



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
8 October 2009
Russian
Original: English

Шестьдесят четвертая сессия

Пункт 135 повестки дня

План конференций

План конференций

Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/64/136). Комитет также имел в своем распоряжении проект доклада Комитета по конференциям за 2009 год* и текст проекта резолюции о плане конференций. В ходе рассмотрения доклада Комитет встретился с представителями Генерального секретаря, которые предоставили дополнительную информацию и дали соответствующие разъяснения.

2. Доклад Генерального секретаря, который был представлен во исполнение резолюции 63/248 Генеральной Ассамблеи, касается использования ресурсов конференционного обслуживания, последствий генерального плана капитального ремонта, комплексного глобального управления, а также различных вопросов, связанных с документацией, письменным и устным переводом. Кроме того, в докладе отражен прогресс в осуществлении конкретных инициатив, касающихся улучшения конференционного обслуживания, предлагаются пути решения имеющихся проблем и содержатся предложения по тем шагам, которые могли бы дополнительно способствовать оптимальному функционированию конференционного управления в Организации Объединенных Наций.

3. Консультативный комитет уже достаточно подробно высказался по вопросам, касающимся конференционного обслуживания, в своем первом докладе о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2010–2011 годов (A/64/7). **Поэтому настоящий доклад следует рассматривать в контексте указанного доклада.**

* Окончательный текст доклада Комитета по конференциям будет опубликован в качестве документа A/64/32.



Комплексное глобальное управление

4. Вопросы комплексного глобального управления рассматриваются в пунктах 8–12 доклада Генерального секретаря. В ходе отчетного периода Управление служб внутреннего надзора по просьбе заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению провело оценку достигнутого прогресса в области комплексного глобального управления, в частности в целях изучения вопроса о том, насколько значительными оказались достигнутые в ходе этого процесса поддающиеся количественной оценке результаты с точки зрения повышения согласованности, предоставления услуг и/или финансовой экономии (см. A/63/509, пункт 8, и A/64/7, пункт I.60). Результаты этой оценки содержатся в документе A/64/166.

5. В своем первом докладе о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2010–2011 годов Консультативный комитет вновь подтвердил свою поддержку концепции комплексного глобального управления как средства максимально эффективного использования ресурсов и повышения общего качества конференционного обслуживания. Однако Комитет также отметил, что в бюджетном документе, представленном Генеральным секретарем, не содержится никакой информации об экономии средств, которая достигнута или ожидается в результате ее реализации (см. A/64/7, пункт I.59). Тогда же Комитет был проинформирован о том, что главной целью комплексного глобального управления является не получение экономии, а совершенствование и согласование рабочих процессов между всеми местами службы, обеспечивающими конференционное обслуживание, и тем самым повышение качества, эффективности и результативности работы (там же).

6. В ходе рассмотрения доклада Генерального секретаря Консультативный комитет, учитывая конкретные задачи оценки Управления служб внутреннего надзора (см. пункт 4 выше) и различные резолюции Генеральной Ассамблеи, призывающие Департамент к максимально эффективному и противозатратному достижению его целей (см., в частности, резолюции 59/265, 62/225 и 63/248), вновь заинтересовался поддающейся количественному учету экономией средств, достигнутой в результате внедрения комплексного глобального управления. Комитету вновь сообщили, что достижение экономии средств никогда не было главной целью комплексного глобального управления и что, хотя возможные преимущества согласования, эффекта масштаба и упрощения процессов содействуют повышению эффективности, такие преимущества, как более действенное планирование замещения кадров, глобальный охват информационно-пропагандистской деятельности, последовательность политики, повышение качества обслуживания, более своевременная подготовка документации для заседающих органов и заблаговременное достижение договоренностей об исключениях из правил, нелегко поддаются количественному учету с финансовой точки зрения.

7. В этой связи Консультативный комитет напоминает, что в своем вышеупомянутом первом докладе о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2010–2011 годов он обсудил вопрос об учете расходов и, в частности, отметил, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению уже разработал модель и инструменты калькуляции расходов для количественной оценки себестоимости конференционных услуг (см. A/64/7, пункт I.63). Фактически в приложении I к докладу Генерально-

го секретаря о плане конференций содержится матрица оценки работы Департамента, которая включает в себя условную удельную себестоимость продукции и услуг. По соответствующему запросу Комитет был проинформирован о том, что модель калькуляции расходов, применяемая Департаментом, использовалась с 1980-х годов и в последний раз пересматривалась в 2003 году. Департамент намерен проанализировать и еще более усовершенствовать эту модель и в сотрудничестве с Управлением по планированию программ, бюджету и счетам обновить данные о соответствующей удельной себестоимости.

8. Консультативный комитет вновь высказывает свое мнение о том, что более точное знание расходов на осуществление деятельности даст преимущества и обеспечит более надежную основу для оценки эффективности выполнения административных функций, экономической эффективности рабочих процессов и отдачи от внедрения новых административных систем (см. A/64/7, пункт I.62), что позволит руководителям Департамента определить наиболее эффективные пути выполнения мандатов. Поэтому Комитет вновь повторяет свою ранее высказанную рекомендацию о том, что Департаменту следует доработать его существующую методологию сбора и анализа информации о калькуляции затрат (там же, пункт I.64).

9. Консультативный комитет принимает к сведению информацию о ходе осуществления комплексного глобального управления, содержащуюся в пунктах 8 и 9 доклада Генерального секретаря, в которых Генеральный секретарь заявляет, что Департамент большей частью согласен с выводами и рекомендациями по итогам оценки, проведенной Управлением служб внутреннего надзора. **В целях повышения вероятности того, что меры, принятые в рамках комплексного глобального управления, будут способствовать дальнейшему повышению эффективности работы Департамента, Комитет рекомендует изложить в следующем докладе Генерального секретаря о плане конференций конкретные шаги, предпринятые в интересах осуществления принятых выводов и рекомендаций.**

10. В пункте 10 своего доклада, касаясь смежного вопроса, Генеральный секретарь приводит обновленную информацию о трех проектах в области информационных технологий, которые должны обеспечить инструменты управления, обязательные для внедрения комплексного глобального управления в полном объеме. В этой связи Консультативный комитет отмечает, что проект 3 (Планирование документации и управление документооборотом) столкнулся с проблемами ввиду несходства методов работы и нынешних систем, используемых в различных местах службы, различий с точки зрения предсказуемости рабочей нагрузки, равно как и неопределенности в отношении характера общей информационно-технологической архитектуры и платформы, которые будут приняты в рамках всей Организации Объединенных Наций. Комитет отмечает далее, что по рекомендации главного сотрудника по информационным технологиям была достигнута договоренность относительно переработки следующего цикла проекта 3 на основе полностью реорганизованного рабочего процесса по управлению документооборотом, который в настоящее время разрабатывается Отделом обслуживания заседаний и издательской деятельности, и после принятия Департаментом информационно-технологической платформы Documentum, которая согласуется с решением, принятым Управлением информационно-коммуникационных технологий для Организации Объединенных Наций в це-

лом. Таким образом, проект 3 потребует дополнительной переработки и будет осуществлен в 2010 году.

11. **Консультативный комитет с разочарованием узнал, что Департаменту, который посвятил несколько лет работе над проектом 3, по существу придется начинать все с самого начала. Комитет настоятельно призывает Департамент при планировании и осуществлении следующего цикла проекта 3 тесно взаимодействовать с Управлением информационно-коммуникационных технологий, с тем чтобы, в частности, обеспечить полное соответствие выбранной платформы потребностям мест службы, обеспечивающих конференционное обслуживание, и совместимость платформы с другими соответствующими прикладными программами в рамках всей Организации.**

Генеральный план капитального ремонта

12. Пункты 53–59 доклада Генерального секретаря касаются последствий генерального плана капитального ремонта для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях, в период его осуществления. Как сообщает Генеральный секретарь, одной из проблем, с которой будет сталкиваться Департамент в период реконструкции комплекса Центральных учреждений, является то, что персонал, обслуживающий заседания в залах заседаний, будет располагаться в подменных помещениях по адресу: 300 Ист 42^я улица. Поскольку вследствие ограниченной площади во временном здании на Северной лужайке можно разместить лишь минимальное количество сотрудников, большинство персонала вынуждено будет постоянно курсировать между помещениями, расположенными вне комплекса Организации Объединенных Наций, и конференционным корпусом. В своем докладе Генеральный секретарь также изложил меры, которые будут приняты для обеспечения непрерывного оказания полного диапазона технической поддержки сотрудникам, размещенным во временных подменных помещениях. Он отмечает, что ни в одном из новых мест не предусмотрены ни складские помещения для содействия быстрому доступу к инвентарным запасам материальных средств, ни служебные помещения для размещения сменяемого вспомогательного персонала, вследствие чего способность службы помощи и группы по инвентарным запасам обеспечивать требующееся обслуживание подвергнется, несомненно, серьезному испытанию.

13. Консультативный комитет напоминает о том, что Департамент располагает более чем 12 системами, крайне необходимыми для выполнения его миссии, которые в период строительства должны бесперебойно функционировать при постоянном эксплуатационно-техническом обслуживании и поддержке со стороны Секции информационно-коммуникационных технологий в период строительства (см. A/63/509, пункт 16). **Ввиду этого Комитет еще раз подчеркивает необходимость оказания надлежащей поддержки в течение всего периода осуществления генерального плана капитального ремонта для обеспечения бесперебойного обслуживания.**

Управление документооборотом

14. Консультативный комитет отмечает, что по состоянию на 30 июня 2009 года общий показатель соблюдения указаний относительно представления предсессионных документов в соответствии с установленными сроками достиг

71 процента, что выше показателя 2007 года (61 процент) и равно показателю 2008 года. В то же время общий показатель соблюдения указаний относительно выпуска документов в соответствии с установленными сроками вырос до 73 процентов по сравнению с 66 процентами в 2007 году и 72 процентами в 2008 году. Как сообщает Генеральный секретарь, дальнейшее улучшение зависит от более своевременного представления документов, достаточных интервалов между принятием межправительственными органами новых мандатов и сроками рассмотрения соответствующих документов и размеров докладов по бюджетным вопросам и вопросам исполнения бюджета, поскольку такие доклады изъяты из сферы запросов об исключениях. Генеральный секретарь отмечает, что эти последние доклады часто оказывали крайне пагубное воздействие на обработку документации, особенно ввиду той срочности, с которой они должны обрабатываться, что не может не сказываться на своевременном выпуске других документов, уже находящихся в работе.

15. В этой связи Консультативный комитет отмечает, что Департамент продолжает активно взаимодействовать с секретарями комитетов с целью синхронизации программ работы межправительственных органов с наличием документации. В этой связи и во исполнение раздела IV резолюции 63/248 Генеральной Ассамблеи особое внимание уделялось путям и способам улучшения своевременного представления документов Пятого комитета (см. A/63/735). В ответ на запрос Комитета ему сообщили, что, хотя имеется мало стимулов, которые можно было бы использовать для побуждения департаментов-составителей документов к более своевременному представлению документации, Департамент прилагает особые усилия, чтобы повысить осведомленность о том, каких усилий требует обработка документов, в надежде, что лучшее понимание департаментами-составителями документов этих вопросов будет способствовать лучшему соблюдению сроков и объемов, установленных в соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи. **Комитет подчеркивает, что своевременное представление документации имеет решающее значение для эффективного осуществления мандата Департамента, и ввиду этого настоятельно призывает все департаменты-составители документов соблюдать требования, касающиеся сроков представления документов и их объема.**

16. Конкретные проблемы, связанные с продолжающимся расширением деятельности Совета по правам человека, описаны в пунктах 67–71 доклада Генерального секретаря. В частности, Генеральный секретарь отмечает, что 18 июня 2009 года Совет по правам человека принял решение, в котором он напомнил о том, что Рабочей группе по универсальному периодическому обзору предоставлено право решать вопрос о принятии докладов, которые в порядке исключения превышают ранее установленное Советом предельное количество слов (см. A/64/53, глава I, решение 11/117). Генеральный секретарь далее отмечает, что согласно данным Департамента 13 итоговых документов проводимого Советом процесса универсального периодического обзора были представлены в Отдел конференционного управления для обработки намного позже установленных в графике сроков и с очень значительным превышением разрешенного объема. Поскольку Отдел не мог своевременно обработать эти документы из-за выполнения других работ, заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению отказался удовлетворить просьбу об исключении.

17. В ответ на запрос Консультативного комитета ему сообщили, что Отдел конференционного управления в Женеве обеспечил письменный перевод всех документов универсального периодического обзора, которые были представлены своевременно и в пределах установленного объема; не были переведены только документы, которые были представлены после установленного срока и которые превышали допустимый объем, поскольку ресурсы планировались в соответствии с графиком представления документов. Комитету также сообщили, что решение Департамента относительно приоритетной обработки докладов вышеупомянутой рабочей группы привело к отставанию в подготовке кратких отчетов о заседаниях Совета по правам человека и его вспомогательных органов в объеме примерно 5 млн. слов. Комитету не ясно, как это отставание будет устраняться.

18. Как отмечается в пункте 69 доклада Генерального секретаря, 24 июня 2009 года заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению обратился к Управлению по правовым вопросам с просьбой вынести юридическое заключение в отношении того, может ли Совет по правам человека как вспомогательный орган Генеральной Ассамблеи предоставить одной из своих межправительственных рабочих групп — Рабочей группе по универсальному периодическому обзору — право устанавливать свой собственный предельный объем для принимаемых ею докладов. В заключении, копия которого была предоставлена Консультативному комитету по его просьбе, Управление по правовым вопросам пришло к выводу, что решение от 18 июня 2009 года не содержит формулировок, предоставляющих Рабочей группе право принимать доклады, превышающие 32-страничный объем, установленный Генеральной Ассамблеей для своих вспомогательных органов и межправительственных органов (см., в частности, резолюции 51/211, 52/214, 53/208 и 59/265 Генеральной Ассамблеи). Ввиду этого Управление высказало мнение, что Генеральная Ассамблея может одобрить решение от 18 июня 2009 года лишь при четком понимании Ассамблеей, что установленный ею 32-страничный предел будет и далее применяться ко всем докладом Рабочей группы по универсальному периодическому обзору. Согласно Управлению, любое решение Генеральной Ассамблеи, оставляющее какие-либо сомнения относительно права Рабочей группы превышать 32-страничный объем, может потребовать от Секретариата редактирования и перевода докладов, превышающих этот объем, что будет иметь существенные финансовые последствия для Организации.

19. Консультативный комитет напоминает, что в целях укрепления потенциала конференционного обслуживания в Женеве, и в частности для удовлетворения дополнительных потребностей, обусловленных деятельностью Совета по правам человека и его вспомогательных органов, Генеральный секретарь в разделе 2 своего предлагаемого бюджета по программам на 2010–2011 годы предлагает перевести из Нью-Йорка в Женеву 12 должностей (6 должностей младших переводчиков С-2 и 6 должностей в Секции подготовки оригиналов и корректуры С-3) и увеличить объем ресурсов, выделяемых на временный вспомогательный персонал для обслуживания заседаний (см. A/64/7, пункт 1.89). **Комитет вновь заявляет о поддержке этих предложений. Вместе с тем, учитывая обеспокоенность по поводу достаточности предлагаемого дополнительного потенциала, Комитет также вновь высказывает свою рекомендацию о том, чтобы Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря**

ря постоянно отслеживать ситуацию и сообщать ей о любых событиях, которые могут иметь финансовые последствия (там же).

Вопросы, связанные с устным и письменным переводом

20. В пунктах 72–75 доклада Генерального секретаря описываются принятые или предусматриваемые меры в связи с демографическими изменениями в языковых службах, которые включают в себя увеличение числа конкурсных экзаменов для языкового персонала и продолжение осуществления информационно-пропагандистской программы, принятой во исполнение резолюции 62/225 Генеральной Ассамблеи. В ответ на запрос Консультативный комитет был проинформирован о том, что на данный момент с 12 университетами были подписаны меморандумы о взаимопонимании, касающиеся подготовки потенциальных кандидатов к языковым экзаменам по всем официальным языкам. В предстоящие месяцы Департамент предполагает подписать дополнительные меморандумы.

21. В пункте 75 своего доклада Генеральный секретарь заявляет, что с учетом сохраняющегося большого числа выходящих в отставку сотрудников в предстоящие годы, заслуживает рассмотрения вопрос о повышении обязательного возраста выхода на пенсию для языкового персонала или отказа от такого возраста. **По мнению Консультативного комитета, финансовые и административные последствия повышения обязательного возраста выхода на пенсию одной категории сотрудников или отказа от такого возраста следует тщательно изучить, в том числе с точки зрения принципа равного обращения, до внесения официального предложения.**

22. Давно назревший вопрос о заполнении нынешних и будущих вакансий в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби рассматривается в пунктах 87–89 доклада Генерального секретаря. Комитет отмечает, в частности, что для привлечения дополнительного лингвистического персонала в Найроби и закрепления уже работающих сотрудников Отдел конференционного обслуживания хотел бы классифицировать некоторые должности устных и письменных переводчиков в Найроби на более высоком уровне. По соответствующему запросу Комитет был проинформирован о том, что рассматриваются и другие стимулы, например первоочередное рассмотрение сотрудников, которые прослужили в Найроби в течение определенного количества лет, на предмет горизонтального перевода в другие места службы.

23. Консультативный комитет далее отмечает, что в ходе отчетного периода был привлечен консультант для изучения возможности разработки программ усиленной подготовки потенциальных профессиональных письменных и устных переводчиков на африканском континенте и обеспечения таким образом резерва квалифицированного языкового персонала в Африке для заполнения вакансий в Найроби. На основе рекомендаций, содержащихся в докладе консультанта, в феврале 2009 года в Найроби состоялась конференция с участием основных заинтересованных сторон. Итогом конференции явились единодушное согласие о дальнейшем направлении действий, предложения о поддержке учебной подготовки со стороны ряда учреждений Европейского союза и обязательство Африканского банка развития найти соответствующее финансирование для этого проекта. В настоящее время группа крупных африканских университетов вырабатывает общий подход к учреждению соответствующих про-

грамм на получение степени магистра. В сентябре 2009 года Найробийский университет приступит к осуществлению такой программы в экспериментальном порядке.

24. Консультативный комитет приветствует активный подход к укомплектованию штатов, применяемый Отделом конференционного обслуживания в Найроби, и полагает, что он принесет конкретные результаты. Подробная информация о результатах принятых мер в отношении показателей вакансий среди языкового персонала, работающего в Найроби, должна быть включена в следующий доклад Генерального секретаря о плане конференций.

25. В пунктах 76–80 своего доклада Генеральный секретарь охарактеризовывает предпринятые шаги во исполнение пункта 13 раздела V резолюции 62/225 Генеральной Ассамблеи, которые касаются обеспечения наличия во всех местах службы достаточного числа сотрудников соответствующего должностного класса для надлежащего контроля за качеством выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов. В частности, в двухгодичный период 2010–2011 годов Генеральный секретарь предлагает реклассифицировать пять должностей редакторов (С-4) до уровня старших редакторов (С-5) в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене (см. A/64/6 (раздел 2), пункт 2.79). В пункте 78 своего доклада Генеральный секретарь утверждает, что это предложение является нейтральным, а в потенциале даже и экономичным с точки зрения затрат, поскольку увеличение расходов по персоналу будет компенсироваться экономией, возникающей вследствие большего числа страниц, переводимых на контрактной основе, а не внутренними службами. В этой связи Консультативный комитет напоминает, что в двухгодичный период 2008–2009 годов было утверждено и учреждено 12 новых должностей старших редакторов уровня С-5 (7 должностей в Отделе документации Центральных учреждений и 5 должностей в лингвистических службах Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве).

26. Исходя из пункта 80 доклада Консультативный комитет также отмечает, что Департамент продолжает работу по управлению общим реестром письменных переводчиков, работающих по контрактам. Единые критерии включения в общий реестр, оценки и исключения из него письменных переводчиков и операторов текстовых процессоров были согласованы на координационном совещании руководителей конференционных служб, которое состоялось в июне 2009 года, и в настоящее время используется стандартная электронная форма оценки качества. **Консультативный комитет принимает к сведению предпринятые шаги по удовлетворению просьб Генеральной Ассамблеи, касающихся контроля качества переводов, выполненных внешними подрядчиками, и полагает, что они принесут ожидаемые результаты посредством содействия обеспечению лингвистических услуг самого высокого качества.**

27. В пунктах 81–86 своего доклада Генеральный секретарь обсуждает последствия набора внештатных переводчиков для качества устного перевода во всех местах службы. По мнению Генерального секретаря, главный фактор, влияющий на качество устного перевода, заключается в ограниченном наличии устных переводчиков на местном и международном рынках. Он, в частности, заявляет, что между международными организациями и местами службы идет жесткая конкуренция, которая иногда приводит к набору — исключительно для

удовлетворения спроса — устных переводчиков, обеспечивающих менее чем оптимальное качество. В этой связи Консультативный комитет, понимая, что не всегда можно предусмотреть отмену заседаний или включение в расписание конференций и совещаний дополнительных заседаний в последнюю минуту, тем не менее подчеркивает важность планирования устойчивой рабочей нагрузки как средства обеспечения достаточно заблаговременного найма внештатных устных переводчиков, которые могут работать на требуемом уровне.
